

with learning the words and then to the that
used to learn the new words (for 4-5 minutes)
them share what in their groups with
class. Based his responses, discuss the kinds
kinds that can be used to learn the
that can be used to learn and new in
list-based and in other contexts as well.



中国当代英语学习与策略研究丛书

discussion: story on strategies the participants suggest. These
can include: categorization (e.g., according to meaning, part of
speech, formal vs. informal language forms, alphabetical order, or
as a clothing food keyword can discuss the strategies
mnemonics on finding can native the words using all four skills
language word or phrase with have two advantages in this words
or sounds, and creating a words using all four skills

image ties the word or phrase to target-language word; to
into in Spanish by selecting similar-sounding English
pot

by creating a mental image of a duck with a
on its head); repetition (e.g., repeating words over and

to improve pronunciation or spelling, trying to practice
words using all four skills: writing new sentences, and making
es using as many new words as possible, reading

s that contain those new words, purposely using words
eration and listening for them as they are use
native speakers). You can also discuss the strategies terms
transfer. For example, and you can: charts check writing
anced ("I only and have two advantages in this
six disadvantages. Should I change my topic or
more advantages?"); create flashcards

ry words/phrases to help you when giving an
entation in class or to writing on
ng a native-language

英语写作研究

文秋芳 主 编
王立非 副主编

陕西师范大学出版社

中国当代英语学习与策略研究丛书

英语写作研究

王文字 编

图书代号:JC3N0484

图书在版编目(CIP)数据

中国当代英语学习与策略研究丛书——英语写作研究/文秋芳,
王立非主编. —西安:陕西师范大学出版社,2003.7

ISBN 7-5613-2735-8

I. 中… II. ①文…②王… III. 英语—学习方法—文集
IV. H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 060880 号

责任编辑 任 平 王 慧

装帧设计 书衣坊 王静婧

出版发行 陕西师范大学出版社

社 址 西安市陕西师大 120[#] (邮政编码:710062)

网 址 <http://www.snuph.com>

经 销 新华书店

印 刷 南京新洲印刷有限公司

开 本 880×1230 1/32

印 张 11.5

字 数 270 千

版 次 2003 年 12 月第 1 版

印 次 2003 年 12 月第 1 次印刷

定 价 396.80 元(共 16 册,本册 24.80 元)

开户行:光大银行西安南郊支行 账号:0303070—00330004695

读者购书、书店添货或发现印装问题,请与本社营销中心联系、调换。

电 话:(029)5307864 5233753 5251046(传真)

E-mail:if-centre@snuph.com

总序

从学习者的角度研究中介语体系和外语学习策略是应用语言学的两个重要分支。中介语研究起源于英国,始于20世纪60年代;外语学习策略研究起源于美国,始于20世纪70年代。我国在应用语言学领域的研究始于20世纪80年代。近20年里,我国广大应用语言学者已经开展了大量的理论与实证研究。研究结果表明,我们需要学习借鉴西方学者建立的第二语言学习理论,但它并不能完全适合中国的国情。中国外语学习者有着自身的学习特点与认知规律,我们有必要在广泛学习、深入研究的基础上建立中国人自己的外语学习理论。

《当代中国英语学习与策略研究论丛》的出版正是源于这一动因。该论丛将汇集我国专家、学者在外语教学和策略研究两个方面的研究成果,并将这些纷繁孤立的研究成果进行综合、分析、归纳,以揭示中国人学习外语的本质特点和共同规律,最终建立适合中国国情的外语学习理论。这套丛书是一个开放式的系列丛书,作为第一辑出版的有下列4种:《英语学习策略理论研究》、《英语学习策略实证研究》、《英语写作研究》、《英语口语研究与测试》,以后还将陆续出版其他各辑。

这套丛书的出版标志着我国应用语言学研究进入了一个更加成熟、更加充满活力的新阶段。

文秋芳 王立非

2003年12月

于南京大学

本书作者简介(按书中文章先后排序)

王文字 南京大学外国语学院

王立非 解放军国际关系学院

文秋芳 南京大学外国语学院

郭纯洁,刘 芳 南京航空航天大学外国语学院

丁寅仁,胡瑞云 南京大学外国语学院英语系

王墨希,李 津 上海科技大学

马广惠 河南科技大学外国语学院

吴 婧 南京航空航天大学外国语学院

蔡金亭 解放军外国语学院

徐玉臣 复旦大学外国语学院

陈新仁 南京大学外国语学院

杨玉晨,闻兆荣 东北师范大学外国语学院

倪 岚 南京大学外国语学院

李景泉 解放军外国语学院

陈慧媛,吴旭东 广东外语外贸大学

邵继荣 南京大学大学外语部

王初明,牛瑞英,郑小湘 广东外语外贸大学

张在新,吴红云,王晓露,张俊香 中国人民大学外国语学院

张在新 北京外国语大学

吴 锦 清华大学外国语学院

杨敬清 南京大学外国语学院

编者的话

外语写作能力是外语教学中强调的一个核心技能,因此,作为二语习得研究的一个重要分支,外语写作研究在国际二语习得界受到高度重视。多年来,国外的二语写作研究取得了丰硕的成果,不仅研究人员多,而且还定期召开二语写作专题研讨会,出版二语写作研究的学术期刊,如美国的《第二语言写作学报》(Journal of Second Language Writing)。当前,国际二语写作研究重点探讨四个方面的问题:(1)二语写作过程研究,包括认知操作模型、写作构思策略、学习者的个体差异以及不同阶段写作过程的变化;(2)二语写作结果研究,包括文本分析、错误分析、对比分析、对比修辞分析、语料分析;(3)二语写作环境研究,包括社会结构、语域分析和知识、动机及需要等个体差异分析;(4)二语写作教学研究,包括教学过程、教学策略、语言水平发展、课堂教学环节、写作测试等。

在我国,长期以来,二语写作研究和语言学研究相比,显得缺乏研究深度和广度,而且研究成果零散。南京大学一直重视英语写作教学与研究。自1995年起,南京大学结合中国大学的英语写作教学实践,不断从多维度和多视角探讨二语写作过程和结果的深刻本质,取得了一批有影响的成果:先后完成了5部以英语写作为课题的博士论文和若干篇硕士论文,在国内外学术期刊上发表了近20篇关于英语写作研究的论文。我们将这些成果列为学校语言与语言工程研究文科基地的重点项目,并非常希望能够整理成书加以出版,但由于经费短缺,我们只好等待时机。陕西师范大学出版社的领导和编辑

给予了我们极大的支持,投入资金支持学术,使我们看到了出版人的眼光和胆识。

本书共分5章,精选了近年来南京大学和国内其他高校的学者撰写的28篇二语写作实证研究论文,这些论文在国内的重要外语学术期刊发表,集中反映出我国二语写作研究的水平和现状。这些论文涉及以下5个方面:(1)母语思维与英语写作的关系;(2)英语作文的语篇特点;(3)英语作文的语言特点;(4)影响英语写作能力的因素;(5)英语写作教学。在研究方法上,这些成果运用了多种手段,包括有声思维、写作测试、文本分析、问卷调查、课堂实验、结构方程模型、语料库检索等。限于篇幅,本书没有收录有关写作理论研究的文章。在本书编辑的过程中,我们得到了马冬梅、曹晓宇、钱铭、王榕、汤贤丰等人的帮助,在此表示衷心的感谢。

随着计算机技术和语料库语言学的迅猛发展,我国二语写作研究显示出更为广阔的前景,二语写作研究将进入一个崭新的阶段。在本书即将付印的时候,传来了广东外语外贸大学将在2003年底召开“作文写长法”英语写作教学专题研讨会的消息,令我们感到倍受鼓舞。中国的二语写作教学研究成果已应用到大学英语教学实践当中,并且结出了硕果。我们期待着我国的英语写作研究取得更大的成绩。

文秋芳 王立非

2003年12月10日

南京大学

目 录

总序	(1)
----------	-----

编者的话	(1)
------------	-----

绪论	(1)
----------	-----

中国英语写作实证研究的回顾与展望

..... 王文宇 王立非	(1)
---------------	-----

第一章 母语思维与英语写作	(23)
---------------------	------

母语思维与外语写作能力的关系	文秋芳 郭纯洁(23)
----------------------	-------------

外语写作中母语影响的动态研究	郭纯洁 刘 芳(44)
----------------------	-------------

母语思维与二语写作	王文宇 文秋芳(63)
-----------------	-------------

母语思维与外语作文分项成绩的关系

..... 王文宇 文秋芳	(73)
---------------	------

第二章 英语作文的语篇特征	(85)
---------------------	------

对比修辞理论对英语写作的影响	丁言仁 胡瑞云(85)
----------------------	-------------

中国学生英语语篇思维模式调查	王墨希 李 津(98)
----------------------	-------------

中美大学生英语语篇对比修辞分析	马广惠(112)
-----------------------	----------

大学生英语论说文语篇结构特征调查	吴 婧(122)
------------------------	----------

汉语主题突出特征对中国学生英语作文的影响

..... 蔡金亭	(140)
-----------	-------

词汇衔接与作文质量的关系	徐玉臣(150)
--------------------	----------

话语联系语与英语议论文写作	陈新仁(161)
第三章 英语作文的语言特征	(173)
中国大学生英语书面语中口语化倾向的研究	
..... 文秋芳 丁言仁 王文字	(173)
中美大学生英语作文语言特征的对比分析	马广惠(192)
中国学生英文写作的句子类型及分析	
..... 杨玉晨 闻兆荣	(203)
英语专业二年级学生写作词汇的研究	倪 岚(212)
中国学生英语写作中的冠词误用现象	
..... 李景泉 蔡金亭	(220)
第四章 影响英语写作能力的因素	(233)
大学生英语写作能力的影响因素研究	
..... 马广惠 文秋芳	(233)
作文语篇知识与课外非命题写作	王立非(248)
任务难度与任务条件对 EFL 写作的影响	
..... 陈慧媛 吴旭东	(267)
任务类型和任务条件对 EFL 写作的影响	邵继荣(292)
第五章 英语写作教学	(305)
以写促学	王初明 牛瑞英 郑小湘(305)
我国英语写作教学中的主要问题	
..... 张在新 吴红云 王晓露 张俊香	(318)
英语写作教学新探	吴 锦 张在新(334)
提高英语写作评改有效性的反馈机制	杨敬清(348)

绪 论

中国英语写作实证研究的回顾与展望

王文宇 王立非

二语写作是二语学习中的一大难点,也是二语习得研究领域内的一大热点。国外对二语写作的实证研究开展了近半个世纪,而国内这方面研究则起步较晚,但近 10 年来,有关二语写作,特别是英语写作的研究发展很快,大有汇流成川之势。综观我国二语写作实证研究的成果和现状,我们可以说,我国的二语写作研究涉及 5 大类:(1)写作理论研究;(2)写作过程研究;(3)写作用本研究;(4)写作因素研究;(5)写作教学研究。在写作实证研究方面,现有成果可以概括为围绕以下 4 个重大问题展开:(1)母语在中国学生的二语写作中究竟起着一种什么样的作用?(2)中国学生的二语作文在语言和语篇层面上究竟存在哪些特点?(3)影响中国学生二语写作能力的因素究竟有哪些?(4)如何提高和改进我国的二语写作教学?十多年来,中国学者和外语教学界在上述几个方面开展了大量的实证研究,所采用的研究方法也多种多样,包括对写作思维和过程的有声思维研究,问卷调查研究,作文文本的统计分析和个案研究以及作文教学

实验研究等,取得了一些重要成果,本文集就是这些成果的集中反映,收集、整理了近十多年来在国内重要外语教学刊物上发表的英语写作的实证研究论文 24 篇,对这些研究成果进行分析和评述,同时指出本领域存在的问题和今后研究的方向。

一、研究归类

作者对本书中收录的 24 篇论文根据研究视角、研究范围、研究对象和研究方法 4 个方面进行归类显示,从研究视角看,有 4 篇探讨二语写作的思维过程,其余 20 篇都涉及到分析二语写作的结果——作文文本;从研究范围看,以二语写作的母语迁移为焦点的研究有 4 篇,研究写作词汇的 2 篇,研究作文中的语法特征的有 6 篇,研究作文语篇特征的有 4 篇、研究语体的有 1 篇、任务类型和条件的有 2 篇,二语水平、作文长度、写作知识等外部影响因素的 4 篇,语用衔接的 1 篇;从研究对象看,2 篇研究中学生,22 篇研究大学生,后一类研究对象又可细分为英语专业和非英语专业大学生,其中以英语专业大学生为研究对象的有 12 篇,非英语专业为对象的 10 篇;从研究方法上看,单纯采用定量研究方法的有 10 篇,完全定性的研究有 3 篇,其余的 11 篇均采用了定量和定性结合的方法,此外,4 篇采用了有声思维法,17 篇采用文本分析的方法,3 篇采用了教学实验法。

二、研究发现

我国的二语写作研究以中国二语学习者对象,集中在写作过程、写作文本的语言和语篇特点、影响写作的因素和写作教学方法的改革四个方面,力求有所突破,找到答案,研究结果取得一些突破性

的发现,以下逐一综述。

(1)母语在中国学生的二语写作中究竟起着一种什么样的作用?

针对这个问题,国内报道的实证研究有3项(郭纯洁和刘芳,1997;文秋芳和郭纯洁,1998;王文宇和文秋芳,2002),这三项研究都对中国学生的二语写作的思维过程进行研究,主要从母语在二语写作中的功能、母语的参与量和母语影响的积极和消极作用三个方面入手,对母语的作用加以确定,采用的方法都是有声思维(Think Aloud)。从收集到的数据结果都发现:中国学生英语写作的一大特点是依靠母语思维,母语思维参与二语写作的全过程,并在二语写作过程中起着多重作用,中国学生英语写作离不开母语,从而从写作的层面揭示出母语与二语的密切关系,对语言迁移研究作出贡献。

就母语在二语写作中的功能而言,郭纯洁和刘芳(1997)用有声思维法记录了10名高中生和2名大学生看图写英语作文的思维过程,采用的方法是有声思维,对其中的母语思维做了较为精确的量化分析,结果显示,母语在英语写作中起着重要的参与作用,可以归纳为三种:即母语在第二语言输过程中的理解中介、检索中介和形式逻辑分析、判断中介。统计结果表明,在图画理解阶段,92%的学生通过母语进行分析、判断等认知加工;在形成表述内容阶段,60%的内容由母语生成。这个重要发现第一次用数据证实了汉语在英语写作中具有思维中介作用,同时也验证了国外关于二语学习者在二语写作中不同程度依赖母语的结论。为了进一步弄清母语思维在二语写作过程中的具体作用和依赖程度,文秋芳和郭纯洁(1998)又分析了6名高中生的英文看图作文写作过程以及写作过程中的母语思维的功能,所得出的结果将母语的功能归为五类,即转换中介、内容生成

中介、形式检索中介、内容检验中介、程序管理中介。二语写作能力高的学生比能力低的学生对母语依赖性小,高分组比低分组更多使用中文作为转换中介和内容验证中介;而低分组比高分组多用中文作为内容生成中介、形式检索中介和程序管理中介。就使用中文的平均长度而言,高分组用于转换中介和内容验证中介的中文平均长度比低分组长,但低分组用于内容生成中介和形式检验中介的中文平均长度比高分组长。写作能力高的学生对母语的使用是有选择的。此外,通过计算学生的母语思维量与作文成绩之间的相关系数,他们发现母语思维与作文成绩呈负相关($r = -0.77$, $p = 0.07$),学生在写作过程中用母语思维越多,作文成绩就越低。

在二语写作中的母语具体参与量上,王文字和文秋芳(2002)采用有声思维、回顾、访谈等方法,记录了16名1—4年级的英语专业学生一次英语议论文写作任务中的思维过程,对母语思维参与量进行定量和定性的分析。研究发现:(1)母语思维量约占全部思维量的24%;(2)不同思维活动中的母语参与量不等,在过程控制的思维活动中母语的参与量最大(80%),在内容和结构构思时学生仍然倾向于使用母语思维(超过50%),而在解题和遣词造句时母语的参与量较小(小于15%)。这一结果说明,学生易于在与文本输出没有直接联系的思维活动中(如过程控制、结构构思、内容构思)使用母语思维;(3)母语思维量随二语水平的提高而减少,但不同思维活动中的母语参与量下降幅度不等。在文本输出层面上的母语思维量持续减少,近乎消失(减少到2%);在内容构思和过程控制层面上的母语思维量虽然也呈现出持续下降的趋势,但还没有要消失的迹象;而四年级学生在解题和结构构思活动中的母语思维量没有明显的递减

趋势。

围绕母语思维对二语写作的影响是正面的还是负面的问题,王文字和文秋芳(2002)将学生英文写作过程的母语思维量与作文成绩进行相关分析,发现母语思维量与作文总体成绩之间呈负相关,但不具统计意义($r = -0.34, p = 0.20$)。为了更清楚地描述不同思维活动中母语思维的不同作用,研究者又把内容构思、结构构思和文本输出过程中的母语思维量与作文的单项分(即内容分、结构分和语言分)做了相关分析。结果显示:文本输出过程中的母语思维量与作文的语言分呈负相关($r = -0.49$),且达到了0.05的显著度,而内容、结构构思过程中的母语思维量对内容分和结构分之间有微弱的正相关,但不具统计意义。这一结果表明母语在二语写作过程中所起的不是单纯的“正”或“负”的作用:某些思维活动中的母语影响是消极的,如学生在遣词造句时使用母语思维会影响二语语言的正确和通顺,而某些母语思维(如内容构思、结构构思、过程控制)对二语作文的质量并无明显的负面影响。

(2)中国学生的二语作文在语言和语篇层面上究竟存在哪些特点?

除了对我国学生的二语写作思维过程进行研究外,近年来大量研究集中研究了作文文本的语言和语篇特点,结果发现,中国学生的英语作文主要包括以下几个特点:在语言特点方面,在句法上,中国学生在英语作文中使用简单句最多,其次是复合句,最少是并列句。此外,句首状语句也较多,逗号连接句也较多。在词汇使用上,中国学生的英语写作主要依靠低级词汇,高级词汇使用较少。冠词的错误率较高,第二人称代词、语篇虚词、连接词和形容词的使用存在过

度现象,而在 because 引导的状语从句、that 引导的定语从句、that 引导的动词宾语从句,以及说服动词的使用上存在使用不足的情况。在文体上,作文表现出较强的口语化倾向,过度使用第一、二人称代词,主要依赖 2000 高频词写作等,这些倾向随英语水平的提高呈逐渐减弱的趋势。

(a)语言层面的特点

在作文的语言层面上,杨玉晨、闻兆荣(1994)对英语专业二年级学生写的 144 篇英语作文中的句型作了统计,发现在 144 篇作文的 3251 个句子中,简单句的数量最多,占总句数的 52%,其次是复合句,占 30.5%,而并列句和并列复合句的数量较少。他们还发现,作文中的句首状语句(initial adverbials)多达 1038 个,占总句数的 32%。另外,作文中还有受汉语影响而出现的逗号连接句(comma splices),占总句数的 6.4%。

倪岚(2000)则描述了 30 名英语专业二年级学生的两篇作文(描述文与说明文各一篇)的词汇分布情况。测量工具是《高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲》中的“基础阶段分级英语词汇表”,根据难度和常见度,表中词汇分为六级。研究显示,一级词汇在作文中的分布最大,达 81%,而且随着级数提高,词汇的百分比大幅度减少。这表明英专二年级学生仍相当依赖低级词汇。

李景泉、蔡金亭(2001)分析了中国学生写作中的冠词误用现象。语料取自中国学习者英语语料库(CLEC)中非英语专业大学生的四级考试作文,约 150000 词,其中冠词误用 587 次。冠词省略现象在各种冠词误用中所占比例最大,高达 54.2%,冠词冗余占 29.6%,而冠词混用所占比例为 16.2%。

马广惠(2002)分析比较了 98 篇中美大学生写的英语作文,研究的变量包括 66 个语言特征(如词比、词数、词长、句长、名词、代词、形容词、副词、介词、连词用法等)。分析结果显示:中国学生的英语作文在第二人称代词、语篇虚词、连接词和形容词的使用上显著高于美国学生的作文;而美国学生的作文在文章长度、because 引导的状语从句、that 引导的定语从句、that 引导的动词宾语从句,以及说服动词的使用上显著高于中国学生的作文。

(b)语篇层面的特点

对二语作文语篇的语篇模式的研究从宏观和微观两个方面展开,在宏观层面作文语篇的特点方面的主要焦点是分析二语作文的篇章结构与母语语篇思维模式是否相同,研究的结果得出了相反的结论,一些研究(王墨希和李津,1993;吴婧,2003)发现,中国学生语篇构建和作文的最具代表性的语篇思维模式是“直线型”,大部分的作文使用了汉语式“灵活型”语篇模式,小部分使用了英语语篇最常见的“文首型”语篇模式。但丁言仁、胡瑞云(1997)发现无论在汉语还是英语写作时,学生并不考虑所谓特定文化(语言)决定的语篇结构模式,英语水平是制约语篇模式的关键因素。对比修辞理论的观点受到了挑战。有关作文语篇模式的研究尚无定论,需要更深入的研究。

微观层面上,我国的二语写作研究主要探讨衔接的使用情况(马广惠,2001;徐玉臣,2000)、话语联系方式(陈新仁,2000)、汉语主题句的迁移(蔡金亭,1998)以及口笔语的语体敏感性问题(文秋芳等,2003)。结果发现,中国学生的二语作文的语篇衔接手段在种类和数量上和英美人相比都存在差异,母语迁移特征显著,语体意识不强。

马广惠(2001)选取 98 篇正式出版的中美大学生英语作文,从词汇、句法和语篇三个层面进行比较。语篇层面涉及衔接的使用情况。研究发现:中国学生使用连接词的比例显著高于美国学生。而徐玉臣(2000)则探讨了词汇衔接与写作质量之间的关系。他把词汇衔接手段划分为五类:原词重复、同义词、反义词、上义关系词和同现关系词。通过分析 50 篇英语专业学生作文中的各类词汇衔接手段,并将各类衔接纽带数与作文质量分值进行了相关分析与回归分析,最后得出结论:词汇衔接,尤其是同义词、反义词和同现关系词与写作质量有本质联系,对写作质量有显著贡献。

陈新仁(2002)调查了 67 名英语专业四年级学生在英语议论文写作中使用话语联系语的情况,发现学生在选择前后语句内容关联方式时常用添加、列举、转折、推论和总结的形式。

蔡金亨(1998)探讨了汉语主题突出特征对中国学生英语作文的影响,发现:(1)初、中级学生受主题突出特征影响无显著差异,但与高级水平的学生差异显著;(2)主题突出结构、空位、定指、主谓一致作为主题突出特征的四个参数在作文中分布不平衡;(3)学生英语作文中具有主题突出特征的错误,至少有 23%是母语迁移的结果。

文秋芳等人(2003)对学生的英语作文的文体特征进行研究,发现即使中国高水平英语学习者的英语作文存在一个显著特征,既书面语中存在口语化的倾向,具体表现为:过度使用第一/第二人称代词,以致过分强化了读者/作者显现度;过度使用 2000 个高频词,致使单词缺乏区分性与多样性。为了验证国外研究结果是否具有普遍意义,又进一步分析了英语专业一至四年级学生的 240 篇作文中的代词使用和词汇分布情况,并与其它学习者语料(Learner Corpus)